

80

SPANISH PODCAST
Español Podcast

Mis condolencias

Hello and welcome to Spanishpodcast. I´m Mercedes speaking to you from Barcelona. In our 80th episode: Jose Maria's father, our beloved Spanish as a Second Language teacher, has passed away. He was a very old man, 89 years old, and he died what is called a "natural" death, in other words, death from old age.

Jose Maria's father died yesterday, which is why Jose Maria didn't come to the Spanish Academy today, as he does every Monday.

The students Shu Chan, Dariusz, Vinicius, Natsumi, David, Hanakawhi, Giuseppe and Elisabeth (yes, yes, they're our friends, the Spanish students from the Don Juan episode) have asked Claudia, their Spanish writing teacher, to accompany them this hour so that together they can review the most common and usual expressions of condolence in Spanish. Let's go find out what these expressions of condolence are.

Hola, queridos amigos, y bienvenidos a Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio nº 80, el padre de José María, nuestro querido profesor de Español Segunda Lengua, ha muerto. Era un hombre muy mayor, de 89 años de edad y ha muerto de lo que se llama "muerte natural", es decir, la muerte por vejez en este caso.



El padre de José María murió ayer y por eso hoy José María no ha venido a la Academia de Español como cada lunes.

Los alumnos, Shu Chan, Dariusz, Vinicius, Natsumi, David, Hanakawhi, Giuseppe y Elisabeth (sí, sí, son nuestros amigos, los estudiantes de español del episodio de Don Juan) han pedido a Claudia, su profesora de Redacción y Escritura que les acompañe durante esta hora para repasar las fórmulas del pésame.

Vinicius : -¡Qué palo que se muera tu padre, no?

Elisabeth : -¡Tremendo! ¡Qué tristeza!

Claudia : -Bueno, chicos, empecemos, ¿por qué no me decís qué teníais pensado decir cada uno y así podemos repasar un poquito lo que suele decirse a los familiares, o sea, las fórmulas de pésame más habituales?

Natsumi : ¿"Pesame" quiere decir "muerte"?

Claudia : No es "pesame", Natsumi, se acentúa la primera "e" y entonces suena "pésame". Es como decir: "me pesa", "me produce pesar, pena", "me duele verte tan triste", pero el pronombre va detrás y junto, así que "pésame".

Natsumi : -Ah, no es "muerte"...

Claudia : -No, lo que inicialmente era una forma pronominal verbal (me pesa, pésame) luego se convirtió en nombre: el pésame. Se dice "dar el pésame" y significa que le haces saber a alguien que comprendes su dolor, que en alguna medida compartes su pena con él.

Natsumi : -Entonces, le puedo decir: te doy mi más sentido pésame (lo he leído en una novela)

Claudia : -Bien, está bien, ¿qué más habéis pensado?

Hanakawhi :- Yo había pensado decirle a José María que lo siento mucho, simplemente, ¿que te parece, Claudia?

Claudia : -Mira, si sabes lo que decir y estás tranquilo para decirlo, cualquier cosa sincera está bien. Las fórmulas hechas están creadas por si en esos momentos no sabes qué decir, o no encuentras la frase adecuada.

David : -Sí, eso le pasó a un amigo mío, estadounidense también. Fue al entierro del abuelo de un amigo suyo. Cuando estaba allí, se le empezaron a mezclar unas frases con otras y cuando le llegó el turno se puso nervioso. Acabó diciéndole a su amigo: "Te felicito mucho por la muerte de tu abuelo". El amigo entendió lo que había pasado, pero el resto de gente que estaba allí se quedó de piedra. Mi amigo juró y perjuró no volver a improvisar para dar el pésame.



- Claudia** : -Entonces, ¿qué le dirás tú, David?
- David** : - Le acompaño en el sentimiento, que creo que es una expresión de pésame muy habitual en español.
- Claudia** : - Sí, lo es. Shu Chan, ¿cómo quieres tú expresarle a tu profesor que lamentas la muerte de su padre?
- Shu Chan** : -Mi compañera de habitación me dijo que podía decirle: "Es una pérdida irreparable"
- Claudia** : -¡Oh, Dios mío!, menos mal que estamos preparándolo, porque eso que acabas de decir suena...extrañísimo, y se trata tan sólo de un miserable e insignificante acento.
- Shu Chan** : -¿Está mal?
- Claudia** : -Si se tratase de una mujer, sería un error fatal, porque decir de una mujer que "es una pérdida", es un insulto tremendo. Fíjate, es: "pérdida", no "perdida". La pérdida es dejar de tener a una persona amada, temporal o definitivamente. En este caso, cuando un ser querido muere, ya no lo ves más, lo has perdido para siempre. Es una pérdida muy dolorosa. Entonces, si quieres decir esa frase, tienes que decirla bien:
"Es una pérdida irreparable".
- Shu Chan** : -Si veo que voy a equivocarme, le daré un abrazo muy cariñoso para que sepa que lo lamento sinceramente y nada más.
- Claudia** : -¿Por qué no? Mucha gente lo prefiere a decir cualquier cosa. Dariusz, ¿cómo le expresarías tu afecto al profesor en unos momentos tan dolorosos para él?
- Dariusz** : - Hay una de estas expresiones que me gusta: "Le presento mis condolencias". Para mí es fácil y respetuosa.
- Claudia** : - Y está muy bien. ¿Giuseppe?
- Giuseppe** : -En italiano decimos: *Sicuro que il tempo possa alleviare il vostro dolore*, que creo que en español es similar: Ya verá como el tiempo podrá aliviar su dolor.
- Claudia** : -¿Te ves capaz de decir esa frase en esos momentos?
- Giuseppe** : - Si me resulta complicada, le diré que le acompaño en su dolor.
- Vinicius** : - Claudia, ¿es correcto decirle : "Ahora ya descansa en paz"?
- Claudia** : -Es correcto, pero quizás no es lo más adecuado. No sabes si José María y su familia son católicos o no, y quizás el hecho de decirle que su padre "ya descansa", no es lo que más les consuela. Yo creo que cuanto más común y habitual sea la expresión de pésame, mejor. Ah, y más cortita.
- Vinicius** : -Pues entonces...Mi más sentido pésame.
- Claudia** : -Bueno, chicos, el velatorio será todo el día de mañana en el Tanatorio de Glorias. José María estará allí para recibir la presencia y el consuelo de sus amigos, compañeros y alumnos. Yo iré por la mañana, hacia las 11.
- Elisabeth** : -Ya, ya lo sabemos. Iremos todos contigo.



Los alumnos de Español Segunda Lengua de José María están en la clase hablando de **la muerte del padre de su profesor**.

Vinicius dice:

- ¡Qué palo que se muera tu padre, no!

"¡Qué palo!" puede significar cosas muy diversas según el contexto, pero en el del episodio quiere decir:

- ¡qué tristeza y qué disgusto!

O:

- ¡qué dolor y qué pena!

O cosas similares.

Y Elisabeth refuerza esa idea diciendo:

- ¡Tremendo!

Diciendo, sí, es un palo tremendo, una pena enorme.



- ¡Qué tristeza!

Expresión en la que "**qué**" determina el grado de tristeza, un determinativo que magnifica la tristeza informándonos de que es enorme.

Los estudiantes le han pedido a otra profesora de Lengua Española, a Claudia, que venga al aula y que les ayude a preparar el pésame a su profesor, a José María.

Claudia les pide que expongan lo que habían pensado decirle a su profesor para poder **repasar las fórmulas de pésame más habituales**, es decir, para repasar las locuciones o frases más habituales y más familiares para expresarle a alguien que comprendes su dolor y que compartes su tristeza por la muerte de su ser querido.

Natsumi pide una primera aclaración y le pregunta a Claudia:

- ¿"Pesame" quiere decir "muerte"?

Claudia le dice:

- No es "**pesame**", se acentúa la primera "e" y entonces suena "**pésame**"

Para una persona que no es nativa, es quizás una diferencia poco importante, sin embargo para un hablante español, "pesame" suena raro, raro, raro...Por eso Claudia hace hincapié en la cuestión del acento.



"**Pésame**", palabra esdrújula que lleva el acento tónico, el de nuestra voz, en la antepenúltima sílaba (última, penúltima, antepenúltima) y a la que se pone también acento ortográfico, escrito, porque todas las palabras así llevan ambos acentos.

Claudia dice que "**pésame**" es "**me pesa**", que significa:

- "**me produce tristeza**"
- "**me disgusta mucho**"
- "**me da mucha pena**"
- "**me duele verte tan triste**"

Pero antiguamente era mucho más habitual encontrar el verbo de esta forma, formas de presente con el pronombre tras el verbo y soldado a él.

Aún se conserva en plegarias religiosas, como:

"A mí me pesa,
pésame señor
de todo corazón
haberos ofendido.

También me pesa
porque podéis castigarme
con las penas del infierno
...."

Bueno, dejémoslo aquí que empieza a oler a chamusquina...Pero ¿lo veis?
- A mí me pesa, pésame señor, de todo corazón,...etc.

Claudia les explica que lo que inicialmente fue forma verbal (**me pesa, pésame**) se convirtió con el uso en un nombre, en **un sustantivo**:



- El pésame

Se dice:

- Dar el pésame

"Dar el pésame" es transmitirle a alguien que comprendes su dolor, expresarle tu pesar por la muerte de su ser querido, decirle que en alguna medida compartes su pena con él.

Natsumi le consulta a Claudia si sería correcto decirle:

- Te doy mi más sentido pésame

Lo ha leído en una novela en español y le parece que es una forma muy **usual** y muy **sentida** de decirle al otro que lo sientes mucho.

A Claudia le parece muy bien. Les pregunta que qué más han pensado y Hanakawhi dice que **ella había pensado decirle a José María simplemente que lo siente mucho**. Decirle:

- Lo siento mucho



Que no es una expresión estrictamente de pésame, sino que la usamos muy a menudo para solidarizarnos con el disgusto o con la pena del otro.

Claudia les comenta que si saben qué decir, si lo dominan bien y si están tranquilos para decirlo, **cualquier expresión de condolencia o de cariño sincera estará bien.**

Las fórmulas de pésame han sido creadas para cuando no sabes muy bien qué decir, todo te parece poco, o quizás pomposo, o inapropiado, o frívolo, no encuentras la frase adecuada, la frase con la que querrías expresarle con exactitud tus sentimientos a la persona que está apenada y abatida.

Pero si tú estás seguro de la corrección de una frase y puedes decirla sin equivocarte, con serenidad y seguridad, pues adelante, porque en realidad **lo que más cuenta es tu sinceridad y tu tono de voz auténtico y respetuoso** en esos delicados momentos.

David está de acuerdo con Claudia en lo que a estar seguro y tranquilo se refiere. David dice que a un amigo suyo le pasó una cosa tremenda con este tema. Su amigo fue a darle el pésame a un amigo suyo al que se le había muerto su abuelo. Cuando estaba allí, **se le empezaron a mezclar unas frases con otras, no estaba seguro de si era este verbo o aquel, no recordaba exactamente el verbo que tenía que usar, ...en éstas, que le llegó el turno y, al no tener las ideas claras, se puso nervioso. Al abrazar a su amigo, le dijo:**

- Te felicito mucho por la muerte de tu abuelo

iGlups! iTierra, trágame! iMe quiero fundir como el plomo" iQuiero ser invisible!
Imagínate si felicitas a alguien (y encima, mucho) por la muerte de un ser



querido. Pueden pasar dos cosas: o tu amigo comprende perfectamente lo que ha pasado, y te perdona dada tu condición de aprendiz del español, o no te habla más en la vida.

Afortunadamente, el amigo entendió lo que había pasado, pero el resto de la gente del velatorio se quedó de piedra.

David dice que **su amigo juró y perjuró** (o sea, lo prometió sin condiciones) **no volver a improvisar para dar el pésame.**

Improvisar es hacer una cosa sin preparación, con los recursos que tienes en ese momento. Pues bien, su amigo prometió no volver a improvisar en cuestiones de dar el pésame.

Claudia aprovecha para preguntarle a David que qué le dirá él a José María.

David dice que ha preparado una que le parece una expresión de pésame muy habitual en español, que es:

- Le acompaña en el sentimiento

Claudia está de acuerdo, es una de las más habituales y fáciles de decir. Claudia pregunta ahora a Shu Chan, quien dice que su compañera de habitación le ha dicho que una expresión de pésame muy común y muy respetuosa, es:



- **Es una *perdida* irreparable**

Claudia se echa las manos a la cabeza. Lo que acaba de decir Shu Chan suena extrañísimo. Y, como dice Claudia:

- **se trata de un miserable e insignificante acento**

Shu Chan se preocupa y pregunta si está mal, a lo que Claudia responde que si estuviésemos hablando de una mujer no estaría mal, estaría fatal, sería un error imperdonable, porque en el español de España, llamarle "perdida" a una mujer es un insulto tremendo.

Claudia le dice que se fije:

- **No es *perdida***

Tienes que decir:

- **Es una *pérdida* irreparable**

Pero Claudia le dice que **se asegure de que lo puede decir de una forma natural y fluida, si no, es mejor que lo cambie por algo más sencillo.**



Shu Chan dice que si cree que puede equivocarse, le **dará un cariñoso abrazo** para que José María, su profesor, sepa que ella lo siente de verdad, que lo lamenta sinceramente.

Claudia comenta que hay mucha gente que no se decide entre una fórmula ya hecha o una frase propia que puede ser muy difícil de encontrar y **opta por dar un cálido abrazo como forma de pésame.**

Claudia pregunta ahora a Dariusz cómo quiere expresarle su afecto al profesor en unos momentos tan dolorosos para él.

Y Dariusz dice que hay una de estas expresiones de pésame que le gusta especialmente porque le parece muy respetuosa y a él le resulta fácil decirla:

- Le presento mis condolencias

Es cierto, es una de las fórmulas más respetuosas y usuales para expresar nuestra comprensión ante el dolor del otro.

"**Condolencia**" tiene un significado muy similar a "**pésame**" porque también es una forma de hacer saber al otro que compartes su dolor ante la muerte de un ser querido.

Amigos, sabemos que todas las culturas han tenido que **inventar fórmulas sociales** para manifestar a familiares o amigos que compartimos su dolor, su profunda pena ante una dolorosa pérdida, ante la muerte de alguien cercano o querido.



El español tiene muchas de estas fórmulas, pero queremos que conozcáis algunas de **las más habituales, de las más usadas y respetuosas** y con las que, a pesar de haberse repetido millones de veces, dichas con el tono que requieren, sincero y cálido, podemos proporcionar consuelo y apoyo a aquél a quien la dirigimos.

Estas fórmulas serían:

- **Te acompaño en el sentimiento** (si es amigo o amiga y **lo/la tuteamos**)
O:
- **La acompaño en el sentimiento** (si le hablamos **de usted** y es una **señora**)
O:
- **Lo acompaño en el sentimiento** (si le hablamos **de usted** y es un **señor**)
O:
- **Los acompaño en el sentimiento** (si nos dirigimos a dos o **más personas**)

Siguiendo con las fórmulas sociales de pésame más comunes, tenemos:

- **Mi más sentido pésame**
O:
- **Te doy (le doy) mi más sentido pésame**
O:
- **Acepta (o acepte) mi más sentido pésame**
O:
- **Mis condolencias**



O bien:

- Le presento mis condolencias

O:

- Mis condolencias por tan sensible pérdida

O:

- Mis más sentidas condolencias

También:

- Lamento enormemente la pérdida (de tu familiar)

O:

- Es una pérdida irreparable

O:

- Lo siento muchísimo

O:

- Le acompaño en su dolor

Es el turno de Giuseppe, quien dice que, en italiano tienen la siguiente fórmula de pésame:

- Sicuro que il tempo possa alleviare il vostro dolore



Y que es muy similar, en español, a:

- Ya verá como el tiempo podrá aliviar su dolor

Claudia quiere asegurarse de que Giuseppe se verá capaz de decir esa frase en esos momentos, a lo que éste responde que si le resulta complicada, dirá simplemente:

- Le acompaño en su dolor

Vinicius dice que él ha pensado decir :

- Ahora ya descansa en paz

Y le pregunta a Claudia si es correcto. Claudia dice que correcto, lo es, pero adecuado...ese es otro tema. Al no saber si José María es o no creyente, o católico, el hecho de decirle que su padre "ya descansa" puede que no sea lo que más le consuele. Quizás sería mejor buscar una más habitual, más común, cortita y fácil.

Pero sí, hay otras fórmulas que la prudencia aconseja no usar si no es que tienes una gran confianza con la persona a la que le das el pésame y sabes que no le va a molestar, pero hay que ir con cuidado. Serían:



- Ahora es más feliz

O:

- Ha sido voluntad de Dios llevárselo con él

O:

- No somos nada

O:

- Él se nos adelantó, pero a todos nos llega

O:

- Ya ha descansado

O:

- Ya está con Dios

O:

- Resignación...

O:

- Con lo bueno que era...

Giuseppe opta finalmente por :



- Mi más sentido pésame

Que le parece muy fácil de decir y muy adecuada para expresarle a José María su sentimiento.

Claudia se despide de los chicos hasta el día siguiente, **en el velatorio**, el espacio en el que familiares y amigos se reúnen para dar su último adiós al difunto. Y los chicos le dice que prefieren ir con ella para arropar a su profesor con su presencia y sus expresiones de afecto.

Vamos a escuchar de nuevo la sesión de la Profesora de ELE, Claudia, con los alumnos de Español, en la que preparan las condolencias que le transmitirán a su profesor a raíz de la muerte del padre de éste.

Vinicius : -¡Qué palo que se muera tu padre, no?

Elisabeth : -¡Tremendo! ¡Qué tristeza!

Claudia : -Bueno, chicos, empecemos, ¿por qué no me decís qué teníais pensado decir cada uno y así podemos repasar un poquito lo que suele decirse a los familiares, o sea, las fórmulas de pésame más habituales?

Natsumi : ¿"Pesame" quiere decir "muerte"?

Claudia : No es "pesame", Natsumi, se acentúa la primera "e" y entonces suena "pésame". Es como decir: "me pesa", "me produce pesar, pena", "me duele verte tan triste", pero el pronombre va detrás y junto, así que "pésame".

Natsumi : -Ah, no es "muerte"...

Claudia : -No, lo que inicialmente era una forma pronominal verbal (me pesa, pésame) luego se convirtió en nombre: el pésame. Se dice "dar el pésame" y significa que le haces saber a alguien que comprendes su dolor, que en alguna medida compartes su pena con él.

Natsumi : -Entonces, le puedo decir: te doy mi más sentido pésame (lo he leído en una novela)



Claudia : -Bien, está bien, ¿qué más habéis pensado?

Hanakawhi :- Yo había pensado decirle a José María que lo siento mucho, simplemente, ¿que te parece, Claudia?

Claudia : -Mira, si sabes lo que decir y estás tranquilo para decirlo, cualquier cosa sincera está bien. Las fórmulas hechas están creadas por si en esos momentos no sabes qué decir, o no encuentras la frase adecuada.

David : -Sí, eso le pasó a un amigo mío, estadounidense también. Fue al entierro del abuelo de un amigo suyo. Cuando estaba allí, se le empezaron a mezclar unas frases con otras y cuando le llegó el turno se puso nervioso. Acabó diciéndole a su amigo: "Te felicito mucho por la muerte de tu abuelo". El amigo entendió lo que había pasado, pero el resto de gente que estaba allí se quedó de piedra. Mi amigo juró y perjuró no volver a improvisar para dar el pésame.

Claudia : -Entonces, ¿qué le dirás tú, David?

David : - Le acompaño en el sentimiento, que creo que es una expresión de pésame muy habitual en español.

Claudia : - Sí, lo es. Shu Chan, ¿cómo quieres tú expresarle a tu profesor que lamentas la muerte de su padre?

Shu Chan : -Mi compañera de habitación me dijo que podía decirle: "Es una pérdida irreparable"

-**Claudia** : -¡Oh, Dios mío!, menos mal que estamos preparándolo, porque eso que acabas de decir suena...extrañísimo, y se trata tan sólo de un miserable e insignificante acento.

Shu Chan : -¿Está mal?

Claudia : -Si se tratase de una mujer, sería un error fatal, porque decir de una mujer que "es una pérdida", es un insulto tremendo. Fíjate, es: "pérdida", no "perdida". La pérdida es dejar de tener a una persona amada, temporal o definitivamente. En este caso, cuando un ser querido muere, ya no lo ves más, lo has perdido para siempre. Es una pérdida muy dolorosa. Entonces, si quieres decir esa frase, tienes que decirla bien:

"Es una pérdida irreparable".

Shu Chan : -Si veo que voy a equivocarme, le daré un abrazo muy cariñoso para que sepa que lo lamento sinceramente y nada más.

Claudia : -¿Por qué no? Mucha gente lo prefiere a decir cualquier cosa.

Dariusz, ¿cómo le expresarías tu afecto al profesor en unos momentos tan dolorosos para él?

Dariusz : - Hay una de estas expresiones que me gusta: "Le presento mis condolencias". Para mí es fácil y respetuosa.

Claudia : - Y está muy bien. ¿Giuseppe?

Giuseppe : -En italiano decimos: *Sicuro que il tempo possa alleviare il vostro dolore*, que creo que en español es similar: Ya verá como el tiempo podrá aliviar su dolor.

Claudia : -¿Te ves capaz de decir esa frase en esos momentos?



- Giuseppe** : - Si me resulta complicada, le diré que le acompaño en su dolor.
- Vinicius** : - Claudia, ¿es correcto decirle : "Ahora ya descansa en paz"?
- Claudia** : -Es correcto, pero quizás no es lo más adecuado. No sabes si José María y su familia son católicos o no, y quizás el hecho de decirle que su padre "ya descansa", no es lo que más les consuela. Yo creo que cuanto más común y habitual sea la expresión de pésame, mejor. Ah, y más cortita.
- Vinicius** : -Pues entonces...Mi más sentido pésame.
- Claudia** : -Bueno, chicos, el velatorio será todo el día de mañana en el Tanatorio de Glorias. José María estará allí para recibir la presencia y el consuelo de sus amigos, compañeros y alumnos. Yo iré por la mañana, hacia las 11.
- Elisabeth** : -Ya, ya lo sabemos. Iremos todos contigo.

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org